

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; ALONSO, Maria Cibele Gonzalo Pelizzari. *Español: curso de español para hablantes de portugués*. Madrid, Arco/Libros, 2001

Rosemeri Passos Baltazar **MACHADO**  
Faculdade Paranaense - FACCAR

O livro *Español: Curso de español para hablantes de portugués Básico 1*), dirigido para estudantes que estão iniciando seu aprendizado na língua espanhola, seguindo uma metodologia atual, mostra que o processo de ensino-aprendizagem pode ser atraente, dinâmico e, portanto, eficaz.

As lições, sempre intruduzidas por diálogos, fazem com que o aluno vá se familiarizando com a escrita e com os sons da língua. Esse tipo de texto (diálogo) propicia um aprendizado rico e estimula a criatividade do aluno, pois é a oportunidade que este tem de trabalhar com várias vozes num mesmo texto. Segundo Bakhtin (1988, p. 139 -140), é através dessa multiplicidade de vozes (ou teoria polifônica, conforme conceitua) que o sujeito leitor consegue interagir, mais facilmente, com o mundo sócio-ideológico.

Os textos do livro *Español: Curso de español para hablantes de portugués*, utilizando-se de um jogo polifônico (peculiar aos diálogos), fazem que com o aluno conheça não apenas uma outra língua, mas uma cultura, que embora diferente, pertence ao mundo em que vive.

Ainda com relação à leitura, pode-se observar que os diálogos presentes no manual possuem uma certa continuidade, ou seja, o texto anterior liga-se à história contada no texto da unidade seguinte e assim sucessivamente. A temática a ser trabalhada nos textos de cada unidade relata fatos cotidianos que fazem parte

---

<sup>1</sup> BAKHTIN, M. Narseismo e Filosofia de Linguagem: São Paulo: Husitec, 1988.

da vida de uma determinada família - a família de Juan Carlos. A continuidade, a ligação existente entre as unidades, tornam a leitura e a compreensão dos textos mais fáceis. Dessa forma, o aluno recupera algumas informações e infere outras novas, desenvolvendo assim, o seu conhecimento de mundo a cada texto trabalhado.

Ao demonstrar a preocupação em manter um fio condutor entre as unidades, obtém-se, conseqüentemente, uma unidade maior, ou melhor, um todo organizado em unidades menores. Esse aspecto de unidade global apresentado no livro é reforçado pela tipologia textual adotada - os diálogos. Em se tratando de ensino de língua estrangeira, principalmente em nível básico, deve-se observar que não é a variedade de tipos de textos que levam o aluno a desenvolver o aprendizado da língua estudada. A diversidade textual pode, muitas vezes, provocar uma miscelânea na mente do aluno, proporcionando um conhecimento apenas superficial de cada tema e gênero apresentado. No ensino de língua estrangeira isso pode se agravar ainda mais e, conseqüentemente, a unidade global pretendida no manual didático acabar-se-á perdendo.

Com relação ao conteúdo gramatical, as explicações contidas nesse livro são colocadas de forma objetiva, visando a compreensão rápida de cada item estudado. Ao discutir cada um dos tópicos gramaticais do espanhol, as autoras contrapõem alguns aspectos da gramática da língua portuguesa (*Fíjate en esto*), desenvolvendo, assim, um estudo contrastivo (o que possibilita uma melhor familiarização com a língua espanhola). Nas explicações gramaticais (*Así es*) percebe-se que não há a preocupação de se trabalhar conceitos, decorar nomes e regras exaustivamente (característica de um ensino descritivo). A gramática não é excluída do conteúdo do manual didático, mas também não é tratada como ponto principal a ser estudado. O ensino gramatical é feito de modo a levar o aluno a refletir sobre a língua estudada, pois é dessa forma que o aprendiz consegue ter o domínio e desenvolver

a competência comunicativa da língua; é o uso da língua que se traduz como veículo da linguagem.

Deve-se lembrar que nesse processo de aprendizado e reflexão de uma língua estrangeira, o conhecimento da cultura da língua em questão tende a contribuir ainda mais para o desenvolvimento comunicativo do estudante, proporcionando uma melhor interação entre aluno-aluno e professor-aluno. Pensando nisso, está presente em cada unidade, uma parte intitulada *Para que sepas*, a qual contém informações sobre a língua e outros aspectos da cultura espanhola.

Trata-se de um manual completo e útil, no qual há a prática das quatro habilidades a serem desenvolvidas de forma objetiva e descontraída.